

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Doeg, Edomita, a stał on przy* sługach, i powiedział: Widziałem, jak syn Iszaja przybył do Nob,** do Achimeleka, syna Achituba. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Edomita Doeg, który stał przy sługach, i powiedział: Widziałem, jak syn Jessaja przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Doeg Edomita, przełożony sług Saula, odpowiedział: Widziałem syna Jessego, gdy przyszedł do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Doeg Edomczyk, który też stał z sługami Saulowymi, i rzekł: Widziałem syna Isajego, gdy przyszedł do Noby, do Achimelecha, syna Achitobowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Doeg Idumejczyk, który stał, a był pierwszy między sługami Saulowymi: Widziałem, pry, syna Isaj w Nobe u Achimelecha, syna Achitob, kapłana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odrzekł Doeg Edomita, przełożony sług Saula: Widziałem syna Jessego, gdy przybył do Achimeleka, syna Achituba:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odezwał się Doeg Edomita który stał w gronie sług Saula, i rzekł: Widziałem, jak syn Isajego przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Doeg, Edomita, który stał w gronie sług Saula, odpowiedział: Widziałem syna Jessego, jak przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to odezwał się Edomita Doeg, zwierzchnik sług Saula: „Widziałem syna Jessego, jak przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy odezwał się Doeg, Edomita, który stał pomiędzy sługami Saula, mówiąc: - Widziałem syna Iszaja, [kiedy] przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповідає Доег Сирієць, що наставлений над ослами Саула, і сказав: Я побачив сина Єссея, що прийшов до Номви до Авімелеха сина священика Ахітова,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odezwał się Doeg, Edomita, który stał przy sługach Saula i powiedział: Widziałem syna Iszaja, kiedy przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Doeg Edomita, postawiony nad sługami Saula, odezwał się i rzekł: "Widziałem, jak syn Jessego przyszedł do Nob do Achimelecha, syna Achituba.

¹⁾ Lub: nad sługami.

²⁾ <x>90 21:2</x>; <x>230 52:2</x>